

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

D

ďá, ďáy, ďáw (V intr. et pr.) : verdir, reverdir

vandá á ďáy / vanda n ďá'á

Les plants d'arachides verdissent / Les plants d'arachides sont verts (arachide - ils + inacc. - verdir + imperf. - arachide - il + acc. - verdir + passif)

hútsǎď á ďíy vanda [2026 hútsǎď á ďíy vanda]

L'engrais faire verdir les plants d'arachides (cendres - il + inacc. - verdir + imperf. - arachide)

noircir un bol, colorer un bol en noir

á nda paká ndádǎrdǎ bókǵw tǎ gíy méné á nda paná á gíd a n ďíya zlíy-zlíyya'a [2026 á nda paká ndádǎrdǎ bókǵw tǎ gíy méné á nda paná á gíd a n ďíya zlíy-zlíyya'a]

et on apporte du fumier de chèvre de la maison et on le lui met dessus pour qu'il le fasse noircir et briller (et - incl. + acc. - mettre + rapp. - fumier + de - chèvre - dans - case - seulement - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - et - il + acc. - noircir + imperf. + déf. - noir-brillant)

ďa (V déf.) (contraction de **gǎď** - "dire") : dire (en conclusion du style rapporté)

sáy mán kǎ pǎďǎw daw zúm giné, a n gǎska aa yí ďakǎ só ké

Il suffit que tu croques le mil pour la bière et tu en es atteint, comme je viens de te le dire (seulement - sub. - tu + inacc. - croquer + perf. - mil + de - bière de mil - seulement - et - elle + acc. - saisir + p.o.d.2sg. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.2sg. - dém. - comment)

ďa', ďe' (Adv. verb.)

vocalisation en a : porter des boulettes d'aliments à la bouche

ďa' ďa' ďa' ďǎ' ndǎďámǎ [2026 ďa' ďa' ďa' ďa' ndǎďámǎ]

Il mange le tout en boulettes (en boulettes - en boulettes - en boulettes - en boulettes - manger + surach.)

ďa'ǎďǎ á má [2026 ďa'ďǎ á má]

Il porte des boulettes à la bouche (prendre des boulettes + loc. - dans - bouche)

í ndíya ďa'-ďa'a'a [2026 í ndíya ďa'ďa'a'a]

Je le mange en boulettes (je + inacc. - manger + imperf. + déf. - en boulettes)

vocalisation en e : soutenu, ininterrompu (pour des pleurs)

á tsíy nǵgúzláh ďe'-ďe'-ďe'-ďe'e'e [2026 á cíy nǵgúzláh ďe'ďe'ďe'ďe'e'e]

Il pleure sans pouvoir s'arrêter (il + inacc. - frapper + imperf. - pleurs de deuil - soutenu)

ďǎďǎl-, ďeďeďe, ďoďoďa (V)

grossir, engraisser (pour un poulet)

se refermer, cicatiser (pour un plaie)

ḍaf (N) : boule de mil, nourriture

figuré : trahison, mouchardage

kíné wáyí ntayi ḍaf á gid' ba

Ne cherchez pas à me trahir ! (vous + inacc. - vouloir - nom. + mettre + tot. + p.o.i.1sg. - nourriture - dans - tête - nég.)

ḍaf ḍiyá (N comp.) (litt. “boule de mil de haricots”) : beignet de haricots

ḍaf sák (N comp.) (litt. “boule de mil de jambe”) : muscle de la cuisse

ḍáh–, ḍéhé, ḍóhwá (V) : tresser, coudre, tricoter avec un crochet

a i húló búkwíya'a. A i ḍáhəḍə́ njóehúkwéndə́ sá ápa [2026 a i húló búkwíya'a. A i ḍáhdə́ njóehkwéndə́ sá ápa]

J'en prends les peaux. Et j'en fais un linceul pour le cadavre (et - je + acc. - prendre + perf. - peau + ḍéf. - et - je + acc. - coudre + loc. - cadavre + de - dém. - là-dedans)

sáy nasá ámán ká ḍéhe' aavónə́ gine

Tu ne tresses qu'avec ces espèces-là (seulement - dém. - act. + sub. - tu + inacc. - tresser + imperf. + ḍéf. - avec elle - seulement) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.25]

vónəm ámán ndá ḍéhe' aavóná

C'est avec une aiguille en fer qu'on coud (aiguille - act. + sub. - incl. + inacc. - coudre + imperf. - avec elle)

á ta gədanə́ maslakəhíy mán á ḍóhwa amátsa təmán á ndzáw aa ndá tóng'a'a [2026 á ta gədanə́ maslakəhíy mán á ḍóhwa amáca təmán á njáw aa ndá tóng'a'a]

et elles lui montrèrent les vêtements qu'elle cousait autrefois du temps où elle était parmi elles (et - elles + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - vêtement + pl. - sub. - elle + inacc. - coudre + perf. - autrefois - dans + sub. - elle + inacc. - rester + perf. - avec - incl. - eux)

ḍákáka'a (A) : ferme, dressé (pour les seins d'une d'une jeune femme)

wu nə ḍákáka' aa ndəv na

Ses seins sont fermes sur sa poitrine (sein + de - pr.cop.intr.3sg. - ferme - sur - poitrine + de - pr.cop.intr.3sg.)

ḍákák ḍákák ḍákák (Id.) : démarche d'un jeune fille qui bombe le torse

bíy ḍalíy ḍákák ḍákák ḍákák ḍákák kaləkáḍá [2026 bíyḍalíy ḍákák ḍákák ḍákák ḍákák kalkáḍá]

La jeune fille vient en bombant le torse ((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) - fermentement - fermentement - fermentement - fermentement - tomber + rappro.)

ḍal–, ḍele, ḍola (V) : synonyme de **ḍar–**

ḍáláha'a, ḍáláh–ḍáláhha'a, ḍéléhe'e, ḍéléh–ḍéléhhe'e (A) [2026 ḍáláha'a, ḍáláhḍáláha'a, ḍéléhe'e, ḍéléhḍéléhe'e] : amer (goût de l'aubergine ou du rumen séché)

nyayíh ḍáláha'a

Le rumen séché est amer (rumen séché - amer)

lák ḍáláha' aa dáyá

La sauce laisse un goût amer dans la gorge (sauce - amer - sur - gorge)

avec suff. verb. : brûler par amertume

lák ḍáláhámayi dáyá

La sauce amère me brûle la gorge (sauce - amer + p.o.i.p.1sg. - cou)

ḍálótáh–táhha'a (A) [2026 ḍáltáhtáha'a] : âcre (plus amer que ḍáláhà'à)

ńḍálótáh–táhha' aa shúwéd [2026 ńḍáltáhtáha' aa súwéd]

Toi qui a des déchets amers (nom. + âcre - quant à - déchets) - (formule d'insulte)

ɗam–, ɗeme, ɗoma (V) : lancer de gros cailloux

í ɗemó zle

Je lance des cailloux au bœuf (je + inacc. - lancer cailloux + imperf. - bœuf)

ɗangar–, ɗengere, ɗongwara (V) (compl. **va** “corps”) : courir vite

í ɗengeré vá

Je cours vite (je + inacc. - courir + imperf. - corps)

ɗangarəd–, ɗengerəde, ɗongwarəda (causatif) [2026 **ɗangard–, ɗengerde, ɗongwarda**] : faire courir

ɗap–, ɗepe, ɗopa (V) : rapiécer

í ɗepó maslaka

Je rapièce un vêtement (je + inacc. - rapiécer + imperf. - vêtement)

ɗar–, ɗere, ɗora (V) : poser, tenir en équilibre

a m mbá á kwokwáy a n ɗere aapó dé ?

Pour que la calebasse tienne en équilibre dessus ? (et - il + acc. - être bien - et - calebasse - et - elle + acc. - tenir en équilibre + imperf. - là-dessus - interr.)

cidekəkaná áwúda aa kízííɗ ménó ɗarədá á hákəda [2026 **cidekaná áwúda aa kízííɗ ménó ɗardá á hákda**]

on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre (prendre + rapp. + p.o.i.3sg. - dehors - sur - tesson de pot - seulement - poser en équilibre + loc. - à - terre)

au jeu de cricket **guya** : ouvrir le jeu, donner le coup d’envoi, cf. **mə kóɗár**

ɗariyanga'a, ɗariyang–yannga'a (A) [2026 **ɗaryanga'a, ɗaryangyanga'a**] : cf. **ɗeriyenge'e**

ɗats–, ɗece, ɗotsa (V) [2026 **ɗac–, ɗece, ɗoca**] : pressurer, essorer, extraire du liquide

í ɗecé zóm

Je pressure la bière de mil (je + inacc. - pressurer + imperf. - bière de mil)

vaya n ɗácədámó wu zli báý [2026 **vaya n ɗácɗámó wu zli báý**]

L'écureuil a trait tout le lait de la vache du chef (écureuil - il + acc. - traire + surach. - pis + de - vache + de - chef)

ɗavasiy (N tr.) : lieu productif, sol riche

í dé á ɗavasiy giy ɗaw má / í dé á ɗavasiy wáf [2026 **í dé á ɗavasiy giy daw má / í dé á ɗavasiy wáf**]

Je vais au champ de mil productif / Je vais au verger productif (je + inacc. - aller + imperf. - à - lieu productif + de - case + de - mil - définitivement - je + inacc. - aller + imperf. - à - lieu productif + de - arbre)

ɗáw, ɗéw (Adv. verb.) : majestueusement, pesamment (pour une personne grande ou petite, selon la voyelle)

bíy ɗáwu ná á haɗ [2026 **bíy ɗáwu ná áhaɗ**]

Le chef s'assoit majestueusement (chef - s'asseoir - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

ɗáw, n ndzá' aa magiy na [2026 **ɗáw, n njá' aa magiy na**]

Majestueusement, il est assis sur sa terrasse (majestueusement assis - il + acc. - rester + passif - sur - terrasse + de - pr.cop.intr.3sg.)

ɗáw est aussi le thème perfectif de **ɗá**

ɗaw–, ɗewe, ɗawa (V) : prendre dans une louche

í ɗewú zúm áhəɗ aa vogwa

Je prends une louchée de bière de mil sur le feu (je + inacc. - prendre dans une louche - bière de mil - vers le bas - sur - feu)

ɗew, ɗaw (Id.) : dun coup d’une louche

ayi kó ɗéw kitewuká sukwiý ngayí méne [2026 **ayi kó ɗew kitewká skwiý ngayí méne**]

Alors tu sors ton produit d'un coup de louche (alors - tu + inact. - prendre avec louche - accrocher + rapp. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.347]

ḍawak (N) : tête, coussinet de tête

ḍáwár-, ḍéwéré, ḍáwára (V) : nettoyer, enlever un morceau pourri

í ḍéwéré wáy

J'enlève un morceau de citrouille pourri (je + inacc. - nettoyer + imperf. - citrouille)

ḍawar-, ḍewere, ḍawara (V) (compl. **ndav** “poitrine”) : écoeurer, retourner le coeur, dégoûter

ńzhikó zlíwud wuna n ḍawarámayí ndav [2026 **ńzhó zlíwud wuna n ḍawarámayí ndav**]

De sentir l'odeur de cette viande me retourne le coeur (sentir mauvais NVI - viande + de - dém. - il + acc. - retourner + p.o.i.p.1sg. - poitrine)

ḍáwáy (N) : Anogeissus leiocarpus, bouleau d'Afrique (Combretaceae)

ḍáy (V) : thème imperfectif de **ḍá**

ḍaz-, ḍezhe, ḍoza (V) [2026 **ḍaz-, ḍeze, ḍoza**] : chasser, poursuivre

í ḍezhó kəda [2026 **í ḍezó kəda**]

Je chasse le chien (je + inacc. - chasser + imperf. - chien)

ḍázla'a (A) : indigeste, lourd, étouffant

dankálíy á ndzaye aa ndəv ḍázla'a [2026 **dankálíy á njaye aa ndəv ḍázla'a**]

La patate douce me reste sur l'estomac (patate douce - elle + inacc. - rester + tot. + p.o.i.1sg. - sur - poitrine - indigeste)

ḍazliy vongwam (N comp.) (? + **vongwam** “miel”) : ruche pleine de miel

ḍé (Interr.) : en fin d'énoncé : est-ce que ?

ámán ngá cí ḍəm tá áaḍiy mágasó ḍé ?

Ceux dont on disait tout-à-l'heure que nous ne prenons pas les filles ? (act. + sub. - nous + inacc. - prendre + imperf. - fille + de - pr.cop.intr.3pl. - nég. + de - tout-à-l'heure - interr.)

“Kó madaḍaw ḍé ? Ká kəḍaw ḍay” aa ná gaḍana

“Tu es fou ? Ne pleure pas”, lui dit-elle (toi - fou - interr. - tu + inacc. - pleurer + perf. - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

ká súnó húríd aa masáre biy ḍé ?

Tu ne connais donc ni l'euphorbe ni le piment ? (tu + inacc. - connaître + perf. - euphorbe - avec - piment - nég. - interr.)

en début et en fin d'énoncé en cas de double interrogation : ou bien est-ce que

m pízlé ḍé ? ḍé n wúné ḍé ?

Est-il fermé ? Ou est-il ouvert ? (il + acc. - fermer + passif - interr. - interr. - il + acc. - ouvrir + passif - interr.)

mé ḍé (litt. “est-ce le moment ?”) : cf. **má**

ḍe' (Adv. verb.) : cf. **ḍa'**

ḍece (V) : thème imperfectif de **ḍats-**

ḍedele (V) : thème imperfectif de **ḍaḍal-**

ḍedike (V) : thème imperfectif de **ḍaḍək-**

ḍéhé (V) : thème imperfectif de **ḍáh-**

ḍél-, ḍélé, ḍéle (V) : choisir, décider (en comparant), synonyme de **lém-, gál-**

í ḍéló watsak [2026 **í ḍéló wacak**]

Je choisis un poulet (je + inacc. - choisir + imperf. - poulet)

á ta júmó mán á ta sláha ngíy súkwíy mán tá délkáďá [2026 á ta júmó mán á ta sláha ngíy skwíy mán tá délkáďá]

Ils pensaient qu'il pourraient faire ce qu'ils avaient décidé (et - ils + acc. - penser + perf. - sub. - et - ils + acc. - pouvoir - faire NVI - chose - sub. - ils + inacc. - décider + rappr.)

– **va** (“corps”) : se protéger, faire attention

í délá və gó təriy mútsór [2026 í délá və gó təriy múcór]

Je me protège des voleurs (je + inacc. - protéger + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - à cause de - voleur)

wa déle va aa súkwíy mán kíné wáyí ngatá á ndíyi sátá [2026 wa déle va aa skwíy mán kíné wáyí ngatá á ndiy sátá]

faites attention à ce que vous voulez faire à ces gens-là (inj.2pl. - choisir + tot. - corps - sur - chose - sub. - vous + inacc. - vouloir - nom. + faire + tot. + p.o.i.3pl. - à - gens + de - dém.)

– **aa va** (“sur corps”) : sentir (les effets, les conséquences)

ďéləda, ďéləde, ďə́ləde (causatif) [2026 ďélđa, ďélde, ďə́lde] : installer

pécík–pécék, ndá tsukwáďá á nda ďéləda aapá... [2026 pécík–pécék, ndá ckwáďá á nda ďélđa aapá...]

Chaque jour, on l'amène et on l'installe là... (chaque jour - incl. + inacc. - apporter - et - incl. + acc. - choisir + caus. - là-dessus)

ďele (V) : thème imperfectif de **ďal–**

ďéləhe'e (A) : cf. **ďáláha'a**

ďéləwér (N) (empr. fulfulde) : livre, lettre, cahier

ďelúw–ďelúwwe'e (A) [2026 ďelúwďelúwe'e] : pollué, sale, noir (pour un liquide, par exemple l'huile de vidange)

ďeme (V) : thème imperfectif de **ďam–**

ďengere (V) : thème imperfectif de **ďangar–**

ďép–, ďépé, ďə́pé (V) : guetter, épier, surprendre

í ďépó vaya

Je surprends l'écureuil (je + inacc. - surprendre + imperf. - écureuil)

ďepe (V) : thème imperfectif de **ďap–**

ďere (V) : thème imperfectif de **ďar–**

ďeriyenge'e, ďeriyeng–yennge'e, ďariyanga'a, ďariyang–yannga'a (A) [2026 ďeryenge'e, ďeryengyenge'e, ďaryanga'a, ďaryangyanga'a]

: arqué, incurvé, convexe

ńďeriyeng–yeng á đə́bá áró varadza [2026 ńďeryengyeng á đə́bá áró varaja]

Elle a le dos arqué comme un scorpion (nom. + arqué - à - dos - comme - scorpion) - (formule d'éloge)

ďésl–, ďéslé, ďə́slé (V) : empiler, entasser des pierres

ďéw (Adv. verb.) : cf. **ďáw**

ďewe (V) : thème imperfectif de **ďaw–**

ďéwéré (V) : thème imperfectif de **ďáwár–**

ďewere (V) : thème imperfectif de **ďawar–**

ďezhe (V) [2026 đeze] : thème imperfectif de **ďaz–**

ďə́f (N) : forme de **ďaf** en contexte

ḏók-ḏókka'a, ḏík-ḏíkke'e (A) [2026 ḏókḏókka'a, ḏíkḏíkke'e]

poussiéreux, couvert de poussière (pour un troupeau)

ḥókwíy ḏók-ḏókka'a [2026 ḥókwíy ḏókḏókka'a]

Les chèvres soulèvent de la poussière (chèvres - poussiéreux)

noirci (par la fumée)

shidíf ḏík-ḏíkke'e [2026 sidíf ḏíkḏíkke'e]

La marmite est noir foncé (marmite - noir foncé)

volubile

á tsíy tsavál ḏók-ḏókka'a [2026 á cíy cavál ḏókḏókka'a]

Il parle sans cesse (il + inacc. - frapper + imperf. - parole - volubile)

avec suff. verb. : noircir (pour de la fumée)

votsúkw ḏík-ḏíkkenə diy ná áwúsá [2026 vocúkw ḏíkḏíkkenə diy ná áwúsá]

La fumée lui noircit complètement le visage (fumée - noirci + tot. + p.o.i.3sg. - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)

ḏók (Adv. verb.) : geste, mouvement de jeter de la poussière

í ḏókanə wúyík á dáy

Je lui jette du sable dans les yeux (je + inact. - jeter poignée + tot. + p.o.i.3sg. - sable - dans - œil)

ḏók hákədá á dáy [2026 ḏók hákdá á dáy]

Hop, une poignée de terre dans les yeux (jeter poignée - terre - dans - œil)

ḏəma'a, ḏəm-ḏəmma'a (A) [2026 ḏəma'a, ḏəmdəma'a] : garni, plein

ḏazliy vongúm ḏəma təpa

la ruche est pleine de miel (ruche + de - miel - garni - là-dedans)

mándíy tə gíy ḏəm-ḏəmma'a [2026 mándíy tə gíy ḏəmdəma'a]

la case est garnie de gerbes (fourrage - dans - case - grosse gerbe)

ḏəp (Adv. verb.) : présenter, offrir (un grand récipient)

ḏəpəká zóm, ndíy í tə wudó tsad [2026 ḏəpká zóm, ndíy ítə wudó cad]

A ceux qui sont dehors, tu présentes un autre grand récipient de bière de mil (présenter un grand récipient + rapp. - bière de mil - incl. - nom. + (1985 rel. -) dans - dehors - différent)

ḏəpəkanə zúm á kərə gíy na [2026 ḏəpkanə zúm á kərə gíy na]

Il présente un grand récipient de bière de mil à son amie (présenter + rapp. + p.o.i.3sg. - bière de mil - à - fils + de - clan + de - pr.cop.intr.3sg.)

ḏíf-, ḏífé, ḏúfé (V) : montrer, pointer du doigt

í ḏífó ráy

Je montre du doigt (je + inacc. - pointer + imperf. - doigt)

í sá ḏíféka á dáy

Je viens te rendre visite (je + inacc. - imméd. - montrer + part. + p.o.i.2sg. - à - œil)

ḏígilk'e, ḏígilik-ḏígilike'e (A) [2026 ḏígilk'e, ḏígilikḏígilike'e] : exagérément, démonstratif, exubérant

á kudíy ḏígilik-ḏígilikke'e [2026 á kudíy ḏígilikḏígilike'e]

Il pleure exagérément (il + inacc. - pleurer + imperf. - exagérément)

ḏík-ḏíkke'e (A) [2026 ḏíkḏíkke'e] : cf. **ḏók-ḏókka'a**

ḏíngér (N) : tambour à deux peaux, utilisé dans les cérémonies de deuil

“nga gusá ḏíngér” aa ná gaḏana... “Kátə sə ḏók, ndzáw angayá á ḏəba'a. Yé á í dé á húḏa'a” [2026 “nga gusá

dǐngér” aa ná gadana... “Kátə sə dɔkw, njáw angayá á dəba'a. Yé á ndé á húda'a”]

“Prenons un tambour de deuil”... “Dans ce cas, prends le côté extérieur. C'est moi qui vais à l'intérieur.” (du cercle des batteurs de tambour) (inj.1pl.duel - saisir + perf. - tambour de deuil - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg. - ainsi + de - dém. - donc - rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf. - moi - act. - nom. + (1985 rel. -) aller + imperf. - dans - ventre + déf.) [CONTE, “ndœkuleze”, 1.138-140]

dǐsh–, dǐshé, dǔshé (V tr.) [2026 **dǐs–, dǐsé, dǔsé**] : gémir

və gá á dǐshé vávay [2026 **və gá á dǐsə vávay**]

Ma plaie me fait gémir (corps + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - gémir + imperf. - cicatrice) [Michel GOULIMÉ, “pers.”]

– **va** (“corps”) : se plaindre

mán ngwázə sá á dǐshé vǎ, ngwázə ngwazlə sə ba ávasa' á lámáná á huɗ na aá maya aá maya [2026 **mán ngwáz sá á dǐsə va, ngwáz ngwazlə sə ba ávasa' á lámáná á huɗ na aá maya aá maya**]

Si la femme se plaint, la sage-femme elle-même lui touche aussi le ventre doucement (sub. - femme + de - dém. - elle + inacc. - gémir + imperf. - corps - femme + de - forgeron + de - dém. - même - aussi - elle + inacc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - manière - avec - manière)

dǐvje (N) : maladie sp. (causée par l'absorption de viande séchée)

dǐyá (N invar) : haricot (nom générique)

dǐya ɓókw (N comp.) (litt. “haricot de chèvre”) : Niébé sauvage, *Vigna unguiculata* subsp. *dekindtiuma* (?)

dǐya ńhumbar (N comp.) (litt. “haricot d'iguane terrestre”) : Fabaceae sp. (papilionacées)

dǐyá ńkwíɗ-kwíɗde'e (N comp.) (litt. “haricot blanc immaculé”) [2026 **dǐyá ńkwíɗkwíde'e**] : haricot sp., *Vigna unguiculata* subsp. *unguiculata*

dǐya wuɗa (N comp.) (litt. “haricot de grillon”) : *Hibiscus* sp. (Malvaceae)

dǐya zhúwél (N comp.) (litt. “haricot de varan aquatique”) [2026 **dǐya zúwél**] : *Vigna reticulata* (Fabaceae - papilionaceae)

dǐyak (N) (pl. **dǐyakiyháy**) : oiseau de petite taille (nom générique)

dǐyakiyháy tá zhe aá giy ta [2026 **dǐyakiyháy tá ze aá giy ta**]

Les oiseaux ont des nids (oiseau + pl. - ils + inacc. - exister - avec - case + de - pr.cop.intr.3pl.)

dǐyik daw (N comp.) (litt. “petit oiseau du mil”) : oiseau sp. qui mange le mil (sont attestés : *Euplectes orix* (*Euplecte ignicolore*), *Euplectes hordacea* (*Euplecte monseigneur*), *Serinus mozambicus* (*serin du Mozambique*))

dǐyik ngwazay (N comp.) (litt. “petit oiseau de femmes”)

Dicrurus adsimilis (drongo brillant)

Macrodipteryx longipennis (engoulevent à balanciers)

dǐyik vara (N comp.) (litt. “petit oiseau de pâturage”) : oiseau sp. (de couleur marron, il vit sur les murets de terrasses et porte malheur)

dǐyik yam (N comp.) (litt. “petit oiseau d'eau”) : tourterelle sp.

dǐyik zle (N comp.) (litt. “petit oiseau de bœuf”) : *Buphagus africanus*, piquebœuf

dǐzh–, dǐzhé, dǔzhé (V) [2026 **dǐz–, dǐzé, dǔzé**] : prélever, puiser le dessus d'un liquide, en laissant le dépôt au fond

í dǐzhé mokwayam [2026 **í dǐzé mokwayam**]

Je prélève le bouillon (je + inacc. - prélever + imperf. - bouillon de viande)

Dǐzhká gíde kátə mábǎ, “nga ndókwanə kátə méne” [2026 **Dǐzká gíde kátə mába, “nga ndókwanə kátə méne”**]

On prélève le dessus dès maintenant, nous mangeons (prélever + rappr. - tête + déf. - ainsi - maintenant même - inj.1pl.duel - manger + inj.1pl. - ainsi - seulement) [MME Ouélivé, de Borougoua, “Recettes mafa”, 1.181]

ḏízl-, ḏízlé, ḏúzlé (V) : empiler, entasser des pierres lors une construction

í ḏízló gáy / í ḏízló kwa

Je construis un mur de maison en pierres / J'entasse des pierres (je + inacc. - construire en pierres + imperf. - case - je + inacc. - construire en pierres + imperf. - pierre)

ńpiy na aá kwa sḥ máḏókwá, á ka ḏízléná á gíd day [2026 ńpiy na aá kwa sḥ máḏókwá, á ka ḏízléná á gíd day]

Une fois posée cette pierre donc, tu en ajoutes d'autres d'abord (mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - pierre + de - dém. - maintenant donc - et - tu + acc. - entasser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - d'abord)

ḏofola (V) : thème perfectif de **ḏadál-**

ḏofukwa (V) : thème perfectif de **ḏadək-**

ḏofukwa'a, ḏofukw-ḏofukkwa'a, ḏœfukwe'e, ḏœfukw-ḏœfukkw'e (A) [2026 ḏofukwa'a, ḏofukwḏofukwa'a, ḏœfukwe'e,

ḏœfukwḏœfukwe'e] : tiède

yĩm ḏofukwa'a [2026 yim ḏofukwa'a]

L'eau est tiède (eau - tiède)

ḏofutukwa'a, ḏofutukw-tukkwa'a (A) [2026 ḏofutukwa'a, ḏofutukwtukwa'a] : tiède (plus chaud que ḏofukwà'à)

ga yĩm ḏofutukwa da [2026 ga yim ḏofutukwa da]

Fais d'abord tiédir de l'eau (faire + tot. - eau - tiède - d'abord)

avec suff. verb. : tiédir

yĩm ḏofutukw ná təriy páts [2026 yim ḏofutukw ná təriy pác]

L'eau tiédit au soleil (eau - tiède - pr.cop.intr.3sg. - à cause de - soleil)

ḏóhw-, ḏœhwé, ḏóhwá (V) : baisser, se courber (pour se dissimuler)

í ḏœhú ḏəḃa

Je me baisse (je + inacc. - baisser + imperf. - dos)

ḏóhwá est aussi le thème perfectif de **ḏáh-**

ḏokw, ḏœkw (Adv. verb.) : recouvrir, entourer d'un produit liquide, var. de **ndokw**

rəzlák watsak. Ḍœkw mbəsak [2026 rəzlák wacak. Ḍœkw mbəsak]

Tu ramasses un poulet. Tu le recouvres de teinture rouge (ramasser - poulet - recouvrir - teinture rouge)

ḏœkwáná yĩm á vəziy kətó méne [2026 ḏœkwáná yim á vəziy kətó méne]

Tu lui mets un peu d'eau au fond (entourer + part. + p.o.i.3sg. - eau - dans - fond - un peu - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.311]

ḏokwa, ḏōkw (topic.) [2026 ḏokwa, ḏokw] : souligne un énoncé ou un fragment d'énoncé : donc, n'est-ce pas, à ce propos

ká ḏokwá, dó á ngwáy

Toi donc, va à la maison (toi - donc - aller + perf. - à - case)

a n wáyí ndá gíy mḥ bə ḏokwá, m paká kwa ná kileng [2026 a n wáyí ndá gíy mḥ bə ḏokwá, m paká kwa ná kleng]

et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres (et - il + acc. - vouloir - nom. + fut. - faire + imperf. - quoi - même - donc - il + acc. - mettre + rapp. - pierre + de - pr.cop.intr.3sg. - fini)

ńyi kərə nə m mətəsá ásaḃiy sḥ mábə ḏokwá, ndá tíy zúma méne [2026 ńyi kərə nə m məcá ásaḃiy sḥ mábə ḏokwá, ndá tíy zúma méne]

Après la naissance de son enfant bien vivant donc, on prépare la bière de mil simplement (enfanter NVI + de - fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - mourir + passif - ne plus + de - dém. - certes - donc - incl. + inacc. - cuire + imperf. - bière de mil + déf. - seulement)

gunokwa, máḏokwa, mónokwa, tsunókwá (dérivés) [2026 gunokwa, máḏokwa, mónokwa, cunókwá] : voir ces mots

ḏókwókwá'a, ḏœkwókw'e (A) : opulent, généreux (pour une poitrine ou des seins, moins ample que ḏákákà'à)

wu ná ḏókwókwá'a

Sa poitrine est opulente (sein + de - pr.cop.intr.3sg. - opulent)

ḍola (V) : thème perfectif de **ḍal-**

ḍoma (V) : thème perfectif de **ḍam-**

ḍomórókw (N) (récent, de **ḍomórúkw**a "lourd") : pièce de 100 F CFA (à cause de sa forme et de son poids)

ḍomórúkwa, **ḍomórúkw-rúkkw**a, **ḍœmœrúkw**e, **ḍœmœrúkw-rúkkw**e (A) [2026 **ḍomórúkw**a, **ḍomórúkw-rúkkw**a, **ḍœmœrúkw**e, **ḍœmœrúkw-rúkkw**e] : lourd (pour un objet sphérique)

módórús ḍomórúkwa

La pierre magique est lourde (pierre magique - lourd)

ḍongwara (V) : thème perfectif de **ḍangar-**

ḍopa (V) : thème perfectif de **ḍap-**

ḍora (V) : thème perfectif de **ḍar-**

ḍós (N) : cuisse

á gý tsókú mā ḍús kété, tsókú mā ḍúwúr kété... [2026 **á gý cókú mā ḍús kété, cókú mā ḍúwúr kété...**]

Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant... (il + inacc. - faire + imperf. - prendre un morceau + perf. - bouche + de - cuisse - un peu - prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu)

yim ḍós (N comp.) (litt. "eau de cuisse") : muscle de la cuisse, cf. **yam**

ḍotsa (V) [2026 **ḍoca**] : thème perfectif de **ḍats-**

ḍótsótsa'a (A) [2026 **ḍócóca**'a] : cf. **ḍœcéce**'e

ḍotukwa'a (A) : cf. **ḍœtukw**e

ḍoza (V) : thème perfectif de **ḍaz-**

ḍózokw (N) : arbre sp.

ḍœcéce'e, **ḍótsótsa**'a (A) [2026 **ḍœcéce**'e, **ḍócóca**'a] : de même longueur, de même taille

riy ná ḍœcéce'e

Ses bras sont de même longueur (bras + de - pr.cop.intr.3sg. - même longueur)

avec suff. verb. : réduire, raccourcir

ḍœcécékádó riy aa gwésh [2026 **ḍœcécékádó riy aa gwés**]

On taille les branches à la même longueur avec un couteau (même longueur + rapp. - branche - avec - couteau)

vogú ḍœcécená riy ná áwúsá

Le feu lui a raccourci les bras (feu - raccourcir + tot. + p.o.i.3sg. - bras + de - pr.cop.intr.3sg. - complètement)

ḍœcœkw ḍœcœkw ḍœcœkw (A avec red. mult.) : pieds joints

modóngúz ḍœcœkw ḍœcœkw ḍœcœkw á gece aa cívéd

La vieille femme danse à pieds joints sur le chemin (vieille femme - pieds joints - pieds joints - pieds joints - elle + inacc. - danser + imperf. - sur - chemin)

ḍœfukwe, **ḍœfukw-ḍœfukkw**e (A) [2026 **ḍœfkw**e, **ḍœfukwḍœfukw**e] : cf. **ḍofukw-ḍofukkw**a

ḍœhwé (V) : thème imperfectif de **ḍóhw-**

ḍœkw (Adv. verb.) : cf. **ḍokw**

ḍóélé (V) : thème perfectif de **ḍél-**

ḍœmœrúkwe'e, ḍœmœrúk-w-rúkwe'e (A) [2026 **ḍœmœrúkwe'e, ḍœmœrúkw-rúkwe'e**] : cf. **ḍomórúkw'a'a**

ḍóépé (V) : thème perfectif de **ḍép-**

ḍóéslé (V) : thème perfectif de **ḍésl-**

ḍœtukwe'e, ḍœtukw-ḍœtukwe'e, ḍotukwa'a, ḍotukw-ḍotukwa'a (A) [2026 **ḍœtukwe'e, ḍœtukwḍœtukwe'e, ḍotukwa'a, ḍotukwḍotukwa'a**] : doux, tiède (pour le climat)

sám ḍotukwa'a

Le temps est doux (temps - doux)

ḍúf-, ḍáfé, ḍúfá (V) : chauffer

í ḍúfá yam

Je chauffe de l'eau (je + inacc. - chauffer + imperf. - eau)

badəkánó yim ngayí ḥḍúfá' á gíḍ méne [2026 **badəkánó yim ngayí ḥḍúfá' á gíḍ méne**]

tu verses ton eau chaude dessus simplement (verser + rapp. + p.o.i.3sg. - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - chauffer NVP - à - tête - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.272]

ḍugum-, ḍugume, ḍuguma (V) : cuire, mijoter lentement et longuement

ayí ḍugum-ḍuguma sukwiý ngayí kátá [2026 **ayí ḍugumḍuguma skwiý ngayí kátá**]

Puis tu la laisses mijoter lentement (alors - doubl. + mijoter + tot. - chose + de - pr.cop.intr.2sg. - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.28]

ḍugwa (N) : bœuf, veau (sans corne)

ḍúgwár (N) : termites sp. (de saison des pluies)

ḍúkw-, ḍúkwé, ḍúkwá (V tr. ind.) : maltraiter, brimer, faire souffrir

í ḍúkwé á ndó

Je fais souffrir quelqu'un (je + inacc. - faire souffrir + imperf. - à - homme)

súkwíy mán ndá ḍúkwangé təpá, aa ngé ngé ngwazlḥ máḍokwá ámán á ḥríy ndu mágasa [2026 **skwíy mán ndá ḍúkwangé təpá, aa ngé ngé ngwazlḥ máḍokwá ámán á ḥríy ndu mágasa**]

cette maltraitance qu'on nous fait subir, à nous, nous forgerons, parce que nous enterrons les gens (chose - sub. - incl. + inacc. - maltraiter + tot. + p.o.i.1pl. - là-dedans - quant à - nous - nous - forgeron - maintenant donc - act. + sub. - act. - enterrer NVI - homme + de - tout-à-l'heure)

ḍúkw-ḍúkkwa'a, ḍúkw-ḍúkkwe'e (A) [2026 **ḍúkwḍúkw'a'a, ḍúkwḍúkkwe'e**] : brillant

mándíy ḍúkw-ḍúkkwa' n ḍá'á [2026 **mándíy ḍúkwḍúkw'a' n ḍá'á**]

Le fourrage est bien vert (fourrage - brillant - il + acc. - verdier + passif)

minúwíḍ ḍúkw-ḍúkkwe'e [2026 **minúwíḍ ḍúkwḍúkkwe'e**]

Le noir de fumée est brillant (noir de fumée - brillant)

sombre, crépusculaire

sám dokúḍ ḍúkw-ḍúkkwe'e [2026 **sám dokúḍ ḍúkwḍúkkwe'e**]

C'est le moment du crépuscule (moment + de - soir - sombre)

ḍús, ḍus (N) : forme de **ḍós** en contexte

ḍúv-, ḍúvé, ḍúvá (V tr. ind.) : maltraiter, brimer, faire souffrir, synonyme de **ḍúkw-**

í ḍúvé á kórá

Je brime l'enfant (je + inacc. - brimer + imperf. - à - fils)

ɖuv (Adv. verb.) : présenter, poser une grande quantité de boisson

kawú watsák, ɖuvó zóm, kíné síy zum kínó tə gáy [2026 kaw wacák, ɖuvó zóm, kíné síy zum kínó tə gáy]
tu attrapes un poulet, tu sers de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison (attraper - poulet - poser une grande quantité - bière de mil - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil + de - pr.cop.intr.2pl. - dans - case)

ɖűv gatsək yím aa dəḃa [2026 ɖűv gacək yim aa dəḃa]
Il pose une courge pleine d'eau sur son dos (poser - courge évidée + de - eau - sur - dos)

ká ɖuvayi zúm á ráy
Tu me présentes de la bière de mil dans les mains (tu + inact. - présenter + tot. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans - main)

ɖuv-ɖuvva'a (A) [2026 ɖuvɖuva'a] : cf. **ɖuv-ɖuvve'e**

ɖúwár (N) : pattes de devant d'un quadrupède

a n cí hubát, a m mananá á ɖúwár
Puis il prend une corde et la lui attache à la patte de devant (et - il + acc. - prendre + imperf. - corde - et - il + acc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - à - patte de devant)

ɖúwur níviy-váy (N comp.) (litt. “pattes de devant de mangouste rouge”) [2026 ɖúwur níviyváy] : épineux sp.

ɖuwe (N) : liquide noir qui coule d'un cadavre

ɖuwé á gíy wásl wásl wásl wásl
Du liquide noir gicle du cadavre (liquide noir - il + inacc. - faire + imperf. - gicler - gicler - gicler - gicler)

yaw tsúngw aa ká á njóehúkwéndə sa. Duwu mámatsá á dé á mə ngaya [2026 yaw cúngw aa ká á njóehkwéndə sa. Duwu mámacá á dé á mə ngaya]
Bien, tu prends ce cadavre sur le tête. Le liquide entre dans ta bouche (bien ! - prendre en main - quant à - toi - à - cadavre + de - dém. - liquide noir + de - tout-à-l'heure - il + inacc. - aller + imperf. - dans - bouche + de - pr.cop.intr.2sg.)

ɖuwe'e (A) : subitement (pour quelqu'un qui meurt)

á kudǝ ɖuwe'e
Ça l'a tué d'un coup (il + inacc. - tuer + perf. - d'un coup)

á mətsáw ɖuwe'e [2026 á məcáw ɖuwe'e]
Il est mort subitement (il + inacc. - mourir + perf. - d'un coup)

ɖuw (Id.) : subitement

modóngúz ɖűw mətsə na [2026 modóngúz ɖűw məcə na]
La vieille femme meurt subitement (vieille femme - d'un coup - mourir - pr.cop.intr.3sg.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.46]

ɖuwka'a, ɖuwuk-ɖuwukka'a, ɖuwke'e, ɖuwik-ɖuwikke'e (A) (de **ńɖuwek** “*Vernonia colorata*”) [2026 ɖuwka'a, ɖuwukɖuwuka'a, ɖuwke'e, ɖuwikɖuwike'e] : amer (goût de la quinine ou du ńɖuwèk)

ɖuwtike'e, ɖuwtik-tikke'e (A) [2026 ɖuwtike'e, ɖuwtiktike'e] : amer (plus que ɖuwkè'è)

ɖuwzləka'a, ɖuwzlək-zləkka'a, ɖuwzlike'e, ɖuwzlik-zlikke'e (A) [2026 ɖuwzləka'a, ɖuwzləkzləka'a, ɖuwzlike'e, ɖuwzlikzlike'e] : amer (plus que ɖuwtikè'è)

ɖúz-, ɖúzhé, ɖúzá (V) [2026 ɖúz-, ɖúzé, ɖúzá] : soulever de la poussière, synonyme de **rúz-**

ɖúzla'a, ɖúzl-ɖúzzla'a (A) [2026 ɖúzla'a, ɖúzlɖúzla'a] : bosselé, saillant, coincé

kwá ɖúzla tə huɖ maslaka
La pierre est coincée dans le tissu (pierre - saillant - dans - ventre + de - tissu)

mávér ɖúzla' aa dáyi ga

La boule de mil est coincée dans ma gorge (boule de mil - coincé - sur - gorge + de - pr.cop.intr.1sg.)

ďúfé (V)

thème perfectif de **ďíf-**

thème imperfectif de **ďúf-**

ďugume (V) : thème imperfectif de **ďugum-**

ďúkw-ďúkkwe'e (A) [2026 **ďúkwďúkkwe'e**] : cf. **ďúkw-ďúkkwa'a**

ďúkwé (V) : thème imperfectif de **ďúkw-**

ďúshé (V) [2026 **ďúsé**] : thème perfectif de **ďísh-**

ďuv-ďuvve'e, ďuv-ďuvva'a (A) [2026 **ďuvďuve'e, ďuvďuva'a**] : noir foncé (pour du charbon de bois, des braises refroidies, une nuit profonde)

váng ďuv-ďuvve'e [2026 **váng ďuvďuve'e**]

Le charbon de bois est noir foncé (charbon de bois - noir foncé)

sám á ndzáw aa nduv-ďuvve tə wuda [2026 **sám á njáw aa nduvďuve tə wuda**]

Le temps est sombre dehors (temps - il + inacc. - rester + perf. - en - nom. + noir foncé - dans - dehors)

ďávé (V) : thème imperfectif de **ďúv-**

ďúzhé (V) [2026 **ďúzé**]

thème imperfectif de **ďúz-**

thème perfectif de **ďízh-**

ďúzlé (V) : thème perfectif de **ďízl-**